

# Philadelphia's Paid Sick Time

Promoting Healthy Families and Workplaces

EFFECTIVE MAY 13, 2015



Starting **May 13, 2015** employees who work at least 40 hours a year within the City of Philadelphia limits will be eligible to earn paid/unpaid sick leave.

- Employees are eligible to earn 1 hour of sick time for every 40 hours they work.
- Employers with 10 or more employees are required to provide paid sick leave. Employers with 9 or fewer employees are required to provide unpaid sick leave.
- A maximum of 40 sick time hours may be earned in a calendar year. Accrued sick time may be used after an employee has worked a minimum of 90 days. Accrual begins May 13, 2015 for all current employees.
- Earned sick time can be used for the employee's own health needs, to care for a family member or for leave due to domestic abuse or sexual assault.
- If an employer refuses to provide earned sick time or retaliates against employees for utilizing sick time, the employee can make a formal complaint to the City of Philadelphia's Sick Leave Agency after September 2015.

## Bill No. 141026

### EMPLOYEES COVERED

- Work in the City of Philadelphia
- Work at least 40 hours a year

### EMPLOYEES NOT COVERED

- Independent Contractors
- Seasonal Workers
- Adjunct Professors
- Employees hired for a term of less than 6 months
- Interns
- Pool employees
- Employees covered by collective bargaining agreements
- State and federal employees

### EMPLOYER INFORMATION

- Employers with 10 or more employees must provide paid sick leave.
- Large chains with employees who work within the City of Philadelphia limits must provide paid sick leave.
- Employers with 9 or fewer employees must provide unpaid sick leave.

**Employers must notify employees that they are entitled to sick time, the amount of sick time and the terms of its legal use.**

**FOR MORE INFORMATION- SUBMIT QUESTIONS TO: [paidickleave@phila.gov](mailto:paidickleave@phila.gov)**

# Licencia por enfermedad remunerada en Filadelfia

Promoción de familias y lugares de trabajo saludables

VÁLIDO DESDE EL 13 DE MAYO DE 2015



A partir del 13 de mayo de 2015, los empleados que trabajen un mínimo de 40 horas al año dentro de los límites de la ciudad de Filadelfia podrán acceder a licencias por enfermedad remuneradas/no remuneradas.

- Los empleados podrán obtener 1 hora de licencia por enfermedad cada 40 horas trabajadas.
- Los empleadores que tengan 10 empleados o más deberán ofrecer licencias por enfermedad remuneradas. Los empleadores con 9 empleados o menos deberán ofrecer licencias por enfermedad no remuneradas.
- Se podrá acceder a un máximo de 40 horas de licencia por enfermedad por año calendario. Las horas acumuladas podrán utilizarse una vez que el empleado haya cumplido un mínimo de 90 días de trabajo. La posibilidad de acumular horas comienza a partir del 13 de mayo de 2015 para los empleados actuales.
- El empleado podrá utilizar las horas de licencia por enfermedad para sus propias necesidades de salud, para cuidar a un familiar o como licencia ante un violencia doméstico o abuso de índole sexual.
- Si un empleador se niega a proporcionar al empleado las horas de licencia por enfermedad que le corresponden o toma represalias por el uso de dichas horas, el empleado podrá elevar una denuncia formal ante la Agencia de Licencia por Enfermedad de la Ciudad de Filadelfia (City of Philadelphia's Sick Leave Agency) a partir de septiembre de 2015.

Proyecto de ley N.º 141026

## EMPLEADOS CUBIERTOS

- Trabajo en la ciudad de Filadelfia
- Trabajo un mínimo de 40 horas al año

## EMPLEADOS NO CUBIERTOS

- Contratistas independientes
- Jornaleros estacionales
- Profesores adjuntos
- Empleados contratados por menos de 6 meses
- Pasantes
- Empleados de reserva
- Empleados cubiertos por convenios colectivos
- Empleados estatales o federales

## INFORMACIÓN PARA EL EMPLEADOR

- Empleadores con 10 empleados o más deben ofrecer licencia por enfermedad remunerada.
- Grandes cadenas con empleados que trabajan dentro de los límites de la ciudad de Filadelfia deben ofrecer licencia por enfermedad remunerada.
- Empleadores con 9 empleados o menos deben ofrecer licencia por enfermedad no remunerada.

Los empleadores deben informar a sus empleados que tienen derecho tomarse licencia por enfermedad, la cantidad de horas que les corresponden y los términos legales para utilizarlas.

PARA MAYOR INFORMACIÓN - SI TIENE DUDAS: [paid sickleave@phila.gov](mailto:paid sickleave@phila.gov)

# 费城带薪病假时间

促进健康家庭和工作场所

自 2015 年 5 月 13 日起生效



自 2015 年 5 月 13 日起，在费城市内一年工作时间达到 40 小时的雇员将有资格享有带薪/无薪病假。

- 雇员每工作 40 小时将有资格享有 1 小时的病假时间。
- 拥有 10 名或以上雇员的雇主必须提供带薪病假。拥有 9 名或以下雇员的雇主必须提供无薪病假。
- 一个日历年最多可享有 40 小时的病假时间。雇员工作满 90 天后可使用累积的病假时间。所有当前雇员的病假时间从 2015 年 5 月 13 日起开始累积。
- 享有的病假时间可用于满足雇员自身的健康需要、照顾家庭成员或由于遭受家庭虐待或性侵犯而休假。
- 如果雇主拒绝向雇员提供其应享有的病假时间或因雇员使用病假时间而报复雇员，雇员可于 2015 年 9 月之后向费城病假局提起正式投诉。

雇主必须告知雇员其有权享有病假时间、病假时间时长以及法定使用期限。

法案号：141026

## 适用雇员

- 在费城工作
- 一年至少工作 40 小时

## 不适用雇员

- 独立承包商
- 季节性工人
- 兼职教授
- 雇佣期少于 6 个月的雇员
- 实习生
- 联营雇员
- 劳资谈判协议涉及的雇员
- 州和联邦雇员

## 雇主信息

- 拥有 10 名或以上雇员的雇主必须提供带薪病假。
- 大型连锁企业如有雇员在费城内工作，则必须提供带薪病假。
- 拥有 9 名或以下雇员的雇主必须提供无薪病假。

如需更多信息，请将问题提交至：[paid sickleave@phila.gov](mailto:paid sickleave@phila.gov)

# Thời Gian Nghỉ Ốm Có Hưởng Lương của Philadelphia

Thúc Đẩy Gia Đình và Nơi Làm Việc Khỏe Mạnh **CÓ HIỆU LỰC TỪ 13 THÁNG 5, 2015**



Bắt đầu từ ngày **13 tháng 5 năm 2015**, nhân viên làm việc ít nhất 40 giờ một năm trong phạm vi Thành Phố Philadelphia sẽ đủ điều kiện được nghỉ phép ốm có hưởng lương/ không hưởng lương.

- Nhân viên đủ điều kiện có được 1 giờ nghỉ ốm cho mỗi 40 giờ làm việc.
- Chủ sử dụng lao động có từ 10 nhân viên trở lên cần phải cho nhân viên nghỉ phép ốm có hưởng lương. Chủ sử dụng lao động có 9 nhân viên trở xuống cần phải cho nhân viên nghỉ phép ốm không hưởng lương.
- Nhân viên có thể có tối đa 40 giờ nghỉ ốm trong một năm theo lịch. Có thể sử dụng thời gian nghỉ ốm cộng dồn sau khi nhân viên đã làm việc được tối thiểu 90 ngày. Thời gian cộng dồn bắt đầu từ ngày 13 tháng 5 năm 2015 cho tất cả các nhân viên hiện tại.
- Thời gian nghỉ ốm có được có thể được sử dụng cho nhu cầu sức khỏe của chính nhân viên, chăm sóc thành viên gia đình hoặc cho nghỉ phép do bạo lực gia đình hoặc tấn công tình dục.
- Nếu chủ sử dụng lao động từ chối cho nhân viên thời gian nghỉ ốm hoặc trả thù việc nhân viên sử dụng thời gian nghỉ ốm, nhân viên có thể làm đơn khiếu nại chính thức lên Cơ Quan Phụ Trách Nghỉ Phép Ốm của Thành Phố Philadelphia sau tháng 9 năm 2015.

## **Dự Luật Số 141026**

### **NHÂN VIÊN ĐƯỢC ÁP DỤNG**

- Làm việc tại Thành Phố Philadelphia
- Làm việc ít nhất 40 giờ một năm

### **NHÂN VIÊN KHÔNG ÁP DỤNG**

- Nhà Thầu Độc Lập
- Lao Động Thời Vụ
- Giáo Sư Trợ Giảng
- Nhân viên được thuê trong thời hạn dưới 6 tháng
- Thực tập sinh
- Nhân viên tập thể
- Nhân viên thuộc thỏa ước tập thể
- Nhân viên liên bang và tiểu bang

### **THÔNG TIN VỀ CHỦ SỬ DỤNG LAO ĐỘNG**

- Chủ sử dụng lao động có từ 10 nhân viên trở lên cần phải cho nhân viên nghỉ phép ốm có hưởng lương.
- Các dây chuyền lớn có nhân viên làm việc trong phạm vi Thành Phố Philadelphia phải cho nhân viên nghỉ phép ốm có hưởng lương.
- Chủ sử dụng lao động có 9 nhân viên trở xuống cần phải cho nhân viên nghỉ phép ốm không hưởng lương.

**Chủ sử dụng lao động phải thông báo cho nhân viên rằng họ được quyền nghỉ ốm, thời gian nghỉ ốm và các điều khoản về việc sử dụng hợp pháp thời gian nghỉ ốm.**

**ĐỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN, HÃY GỬI CÂU HỎI ĐẾN: [paidsickleave@phila.gov](mailto:paidsickleave@phila.gov)**

# Оплачиваемый период временной нетрудоспособности в г. Филадельфия

Содействие созданию здоровых семей и рабочих мест

ДЕЙСТВУЕТ С

13.05.2015



С **13.05.2015** работники, проработавшие в Филадельфии (в пределах городской черты) не менее 40 часов в год, получают право на оплачиваемый/неоплачиваемый отпуск по временной нетрудоспособности.

- Работникам начисляется один час отпуска по болезни за каждые 40 отработанных часов.
- Работодатели, имеющие 10 и более работников в штате, должны предоставлять оплачиваемый отпуск по болезни. Работодатели, имеющие 9 и менее работников в штате, должны предоставлять неоплачиваемый отпуск по болезни.
- В течение календарного года может быть накоплено до 40 часов отпуска по болезни. Воспользоваться накопленным временем отпуска по болезни можно при условии отработки не менее 90 дней с момента найма. Датой начала накопления отпуска по болезни является 13.05.2015 для всех занятых в настоящее время работников.
- Накопленным временем отпуска по болезни можно воспользоваться, если у работника возникают проблемы со здоровьем, для ухода за членами семьи, либо если работник стал жертвой бытового насилия или посягательства сексуального характера.
- Если работодатель отказывается предоставить оплачиваемый отпуск по временной нетрудоспособности или применяет меры воздействия против работника, желающего воспользоваться отпуском по болезни, работник может обратиться с официальной жалобой в Службу г. Филадельфия по вопросам предоставления отпуска по временной нетрудоспособности после сентября 2015 г.

**Законопроект  
№ 141026**

## ДЕЙСТВИЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА

- Работающих в городе Филадельфия
- Отработавших не менее 40 часов

## ДЕЙСТВИЕ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА

- Независимых подрядчиков
- Сезонных работников
- Адъюнкт-профессоров
- Нанятых менее, чем на 6 месяцев
- Интернов
- Резерв рабочей силы
- Работающих по коллективному трудовому договору
- Государственных и федеральных служащих

## ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ РАБОТНИКА

- Работодатели, имеющие 10 и более работников в штате, должны предоставлять оплачиваемый отпуск по болезни.
- Крупные цепочки компаний, персонал которых работает в пределах городской черты г. Филадельфия, должны предоставлять оплачиваемый отпуск по болезни.
- Работодатели, имеющие 9 и менее работников в штате, должны предоставлять неоплачиваемый отпуск по болезни.

**Работодатель обязан уведомить работника о его праве на отпуск по болезни, продолжительности и условиях законного использования такого отпуска.**

**ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ НАПРАВЛЯЙТЕ ВАШИ ВОПРОСЫ НА АДРЕС ЭЛ.**

**ПОЧТЫ: [paidsickleave@phila.gov](mailto:paidsickleave@phila.gov)**

# ម៉ោងសម្រាកការងារដោយសារជម្ងឺដែលមិនកាត់ប្រាក់ខែរបស់ក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វី

ការលើកកម្ពស់សុខភាពល្អក្នុងគ្រួសារ និងកន្លែងធ្វើការ

ចូលជាធរមាន ថ្ងៃទី13 ខែឧសភា 2015



ចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃទី13 ខែឧសភា ឆ្នាំ2015 និយោជិកណាដែលធ្វើការយ៉ាងហោចណាស់40ម៉ោង ក្នុងមួយឆ្នាំដែលស្ថិតនៅក្នុងដែនកំណត់របស់ក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វី (City of Philadelphia) នឹងមានសិទ្ធិទទួលបានការសម្រាកដោយជម្ងឺដែលមិនកាត់/កាត់ប្រាក់ខែ ។

**ច្បាប់លេខ 141026**

- និយោជិកដែលមានសិទ្ធិទទួលបាន**
- ធ្វើការនៅក្នុងក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វី
  - ធ្វើការយ៉ាងហោចណាស់40ម៉ោងក្នុងមួយឆ្នាំ

- និយោជិកមានសិទ្ធិទទួលបានការសម្រាកដោយជម្ងឺ1ម៉ោង ចំពោះរាល់ការបំពេញការងារបានចំនួន40ម៉ោង ។
- និយោជកដែលមាននិយោជិកចំនួន10នាក់ ឬច្រើនជាងនេះ ត្រូវផ្តល់ថ្ងៃសម្រាកដោយជម្ងឺដែលទទួលបានប្រាក់កម្រៃដល់និយោជិករបស់ខ្លួន ។ ចំពោះនិយោជកណាដែលមាននិយោជិក9នាក់ ឬតិចជាងនេះ ត្រូវផ្តល់ថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺដែលមិនទទួលបានប្រាក់កម្រៃដល់និយោជិករបស់ខ្លួន ។
- ចំនួនថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺដែលនិយោជិកម្នាក់ត្រូវទទួលបានជាអតិបរមាគឺ40ម៉ោងក្នុងមួយឆ្នាំ ។ ថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺដែលនិយោជិកសន្សំបាន អាចប្រើបានពេលនិយោជិកនោះបានបំពេញការងារជាអប្បបរមាចំនួន90ថ្ងៃ ។ ការសន្សំថ្ងៃសម្រាកដោយជម្ងឺនឹងចាប់ផ្តើមរាប់ចាប់ពីថ្ងៃទី13 ខែឧសភា ឆ្នាំ2015 សម្រាប់គ្រប់និយោជិកទាំងអស់ ។
- ម៉ោងសម្រាកដោយសារជម្ងឺដែលនិយោជិកម្នាក់ៗសន្សំបាន អាចត្រូវប្រើសម្រាប់តម្រូវការសុខភាពរបស់និយោជិកម្នាក់ៗ ដើម្បីមើលថែទាំសមាជិកគ្រួសារ ឬសម្រាប់សុំច្បាប់សម្រាកដែលបណ្តាលពីអំពើហិង្សាក្នុងគ្រួសារ ឬការរំលោភផ្លូវភេទ ។
- ប្រសិនបើនិយោជកបដិសេធមិនផ្តល់ថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺដល់និយោជិក ឬធ្វើបាបនិយោជិកណាដែលសុំច្បាប់សម្រាកដោយប្រើថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺ និយោជិកអាចដាក់ពាក្យបណ្តឹងជាផ្លូវការមកកាន់ភ្នាក់ងារទទួលបន្ទុកថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺរបស់ទីក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វី បន្ទាប់ពីខែកញ្ញា ឆ្នាំ2015 ។

**និយោជិកដែលមិនមានសិទ្ធិទទួលបាន**

- អ្នកម៉ៅការងាររាជ្យ
- កម្មករតាមរដូវកាល
- គ្រូកិច្ចសន្យា
- និយោជិកដែលត្រូវបានជួលក្នុងរយៈពេលក្រោម6ខែ
- អ្នកហាត់ការ
- និយោជិកធ្វើការមិនពេញម៉ោង
- និយោជិកស្ថិតក្នុងកិច្ចសន្យាសហជីព
- មន្ត្រីរដ្ឋការរបស់រដ្ឋ និងសហព័ន្ធ

**ព័ត៌មានសម្រាប់និយោជក**

- និយោជកដែលមាននិយោជិកចំនួន10នាក់ ឬច្រើនជាងនេះ ត្រូវផ្តល់ថ្ងៃសម្រាកឈឺដែលទទួលបានប្រាក់កម្រៃដល់និយោជិកខ្លួន ។
- ក្រុមអាជីវកម្មជុំវិញដែលមាននិយោជិកធ្វើការក្នុងដែនកំណត់របស់ក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វី ត្រូវផ្តល់ថ្ងៃសម្រាកឈឺដែលទទួលបានប្រាក់កម្រៃ ។
- និយោជកដែលមាននិយោជិកចំនួន9នាក់ ឬតិចជាងនេះ ត្រូវផ្តល់ថ្ងៃសម្រាកឈឺដែលមិនទទួលបានប្រាក់កម្រៃដល់និយោជិក ។

និយោជកត្រូវផ្តល់ដំណឹងដល់និយោជិករបស់ខ្លួនឱ្យបានដឹងថា ពួកគេមានសិទ្ធិទទួលបានថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺ ចំនួនថ្ងៃសម្រាកដោយសារជម្ងឺដែលពួកគេទទួលបាន និងលក្ខណៈនៃការប្រើថ្ងៃសម្រាកឈឺដែលស្របតាមច្បាប់ ។

សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមទាក់ទងមកកាន់ : [paid sickleave@phila.gov](mailto:paid sickleave@phila.gov)